



Algarve, Portugal



La Casa Rosada, Buenos Aires, Argentina



Uxmal, Mexico



Tomar, Portugal

coordenadas
news from the department of
spanish & portuguese
At the UNIVERSITY OF TORONTO

issue No. 5: Fall 2017 | *in this issue:*

- ◆ Department news and activity
- ◆ Events this past semester
- ◆ A word from the Spanish Student Organization & the University of Toronto Portuguese Association
- ◆ Interview with Prof. Martha Bátiz-Zuk

upcoming events

How To Design a Written Exam (by Prof. Manuel Ramírez) | January 12th, 10-1130AM, VC215

Prof. Ramírez will go over some key aspects one might need to consider when preparing written examinations.

Summer Abroad: Portugal 2018 Information Session | January 15th, 3-4PM, William Waters Lounge (Woodsworth College Residence)

This is the first year that the University of Toronto has offered a summer course in Portugal, taught by the Instituto de Cultura e Língua Portuguesa (ICLP).

Karaoke Night | January 19th, 6-8PM, VC112

Show off your vocal stylings and language skills in Spanish and Portuguese! To get your name and song on the roster, please contact: Juan Carlos Rocha Osornio (juancarlos.rochaosornio@utoronto.ca) for songs in Spanish or Luciana de Almeida Graça (luciana.graca@utoronto.ca) for songs in Portuguese.

Intonation Workshop | February 16th, 9AM-5PM, location TBA

The goal of this workshop is to broadcast the research on intonation at the University of Toronto and to establish a dialogue among experts around the world. There will be short presentations by faculty members, alumni, graduate students, and three invited speakers.

Spanish Oscars | April 13th, 6PM, NF003

Videos created by students currently taking SPA100Y, SPA220Y, and SPA320Y will be selected to win amazing prizes! Categories include funniest video, best acting, and best special effects. The winning videos will be screened.

department news & activity

Thomas Fisher Rare Book Library and Rubén Darío!

Our graduate student Soledad Zabalza put collectors of Darío's work in touch with our rare book librarians David Fernández and Miguel Torrens they were able to add some of his works to their portal. Stay tuned for a link to the portal upon its completion!

Congratulations to our graduate student Nae Hanashiro Avila on receiving the prestigious Connaught International Scholarship!

Congratulations to our undergraduate students Kate Power, Mohamed Sulub, Suelan Chong Kit, and Steven Chang on their recent published compositions on *Amigo. Revista de estudiantes de español*. Links here: <https://en.calameo.com/read/00327775974024162cffe>, <https://en.calameo.com/read/0032777591f162f067219>

Congratulations to the following on their new publications:

- ✂ **Prof. Iván Fernández** published "Transnational Hispanic Identity and Heritage Language Learning: A Canadian Perspective" in the *Handbook of Research and Practice in Heritage Language Education*.
- ✂ **Prof. Ana Teresa Pérez-Leroux** (joined by Tyler Peterson, Susana Bejar, Anny P. Castilla-Earls, Diane Massam, and Yves Roberge) published "The acquisition of recursive modification in NPs" in *Language*.
- ✂ **Prof. Ana Teresa Pérez-Leroux, Ph.D. candidate Erin Pettibone** (joined by Anny P. Castilla-Earls) published "Down two steps: Why bilingual children don't have a delay with recursive nominal embedding" in *Matraga*.
- ✂ **Prof. Ana Teresa Pérez-Leroux** (joined by M. Pirvulescu, Y. Roberge, and N. Strik) published "Clitics as input to the acquisition of verbal transitivity in French" in *Valence et transitivité: de la théorie à l'acquisition*.
- ✂ **Graduate student Alejandro Soifer** published his short story "Chameleon and the Lions" in *Buenos Aires Noir*.
- ✂ **Prof. Robert Davidson's** new monograph, *The Hotel: Occupied Space*, has passed peer review and been approved by the Manuscript Review Committee of UTP. The book will appear in early 2018.

a chat with Prof. Martha Bátiz-Zuk:

publishing her first short-story collection in English and teaching creative writing

¿De qué trata su libro? *Plaza Requiem* no tiene una temática única, pero podría decirse que aborda, desde diferentes puntos de vista, épocas y lugares, problemas políticos, sociales e íntimos que han enfrentado y enfrentan las mujeres. Son historias donde las mujeres se enfrentan a momentos críticos, muchas veces violentos, de su vida y tienen que tomar decisiones que pueden cambiarlo todo para siempre.

¿Es una colección de cuentos, entonces, cuáles son algunos temas que quería abordar en esta colección? En gran medida, el desarraigo, que es algo que siempre me persigue por dentro. El estar lejos del lugar del que uno viene y al que siente que irremediamente pertenece aunque ya no sea así y se hayan echado raíces en otra parte.

También la violencia a muchos niveles, desde doméstico hasta gubernamental. La violencia que se vive en México en este momento me desconcierta, me hiere, me enfurece, y es motor de muchas de mis noches de insomnio e historias recientes. Y en general, lo fuertes que somos las mujeres para enfrentarnos a los retos más duros que nos pone la vida en frente.

¿Por qué decidió publicar una colección en inglés? Vivir en Canadá y escribir en español me abrió las puertas hacia mi comunidad, la hispano-canadiense, para establecer un canal de comunicación con ella [...] Eso es muy satisfactorio y estoy muy agradecida, pero al mismo tiempo, cuando uno es escritor quiere llegar al mayor número posible de lectores, no en cantidad necesariamente sino en empatía, es decir, gente a la que lo que uno tiene que decir, le puede importar. Y yo quise escribir en inglés para encontrar a esos otros lectores, los que aman el español pero no lo hablan o no lo leen, los que aman Latinoamérica pero no conocen nuestra literatura, los que saben lo que es jugarse la vida por una pasión o ante un riesgo, como lo hacen los personajes de mis cuentos. Entonces lo hice en realidad para abrir más puentes de comunicación con otras personas que viven aquí, sin abandonar mi esencia ni mi compromiso con mi comunidad.

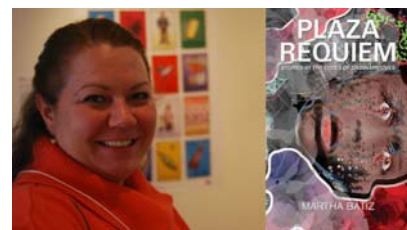
¿Cuál es su escritor y/o libro preferido? Si hay diferencias, ¿cuál es su escritor y/o libro preferido para enseñar? Esta es una pregunta difícilísima de responder. Hay muchos. Pero siendo honesta, mi escritora favorita es Joyce Carol Oates. Y en segundo lugar, Toni Morrison. [...] Leo mucho en inglés y quizá por eso no me fue tan ajeno, tan difícil atreverme a escribir en este idioma. Entre los autores hispanos que me gustan están, por supuesto, los clásicos (Vargas Llosa,

García Márquez, Rulfo, Cortázar, Castellanos, Garro, Paz, Lorca, etc), pero entre los que escriben ahora disfruto mucho a los mexicanos Enrique Serna, Guillermo Fadanelli, a mi querido mentor y amigo Daniel Sada, que en paz descansa [...] Para enseñar me gusta mucho "La casa de Bernarda Alba" de García Lorca, porque tiene muchos símbolos y aspectos que se pueden analizar y comprender y ver en acción de manera muy clara, y es siempre mágico ver cómo alguien que la lee por primera vez los va descubriendo. Es parte del encanto de dar clases.

¿El haber hecho un PhD en literatura le ha ayudado en el proceso creativo? Sí. Me ayudó mucho a conocer a profundidad el canon en español (porque mi licenciatura fue en literatura inglesa), a investigar sobre temas y obras que me apasionan y que fueron semilla de muchos de mis cuentos. [...] Creo que uno ya no puede ver el mundo de la misma manera después de terminar un doctorado, y tampoco se puede escribir igual. Siento que mi escritura maduró mucho gracias a lo que maduré yo también, como profesional y como ser humano, en este largo proceso.

¿Podría contarme un poco acerca de su experiencia de enseñar escritura creativa? Enseñar escritura creativa es un placer y un privilegio. En realidad no es enseñar tanto como guiar, llevar las historias que ya alguien tiene en la mente y en el alma por el cauce necesario para que puedan contarse y sostenerse por sí mismas sobre el papel. Es un proceso, sí, pero yo lo único que hago es darle herramientas a quien se acerca a mí para que encuentre la forma de contar mejor su historia. Comparto mi ojo y sensibilidad como lectora entrenada para encontrar aspectos que se pueden mejorar, y al mismo tiempo celebrar las virtudes. Y que alguien me permita asomarme en algo tan íntimo como su texto es siempre conmovedor, un compromiso, una promesa y el principio de muchas cosas que pueden ser muy hermosas. Es algo que me gusta mucho, muchísimo. Lo disfruto enormemente y me siento muy privilegiada de poderlo hacer.

¿Qué consejo tiene usted para a los escritores nuevos y/o jóvenes?
[continúa en la página 3]



Es un lugar común prácticamente, pero la realidad es que uno no puede escribir bien si no lee con hambre feroz. Lo primero que hay que hacer para ser escritor, es ser lector. Y hay que leer obras de calidad, por supuesto, aunque ayuda siempre leer de todo porque eso enriquece a los personajes y los puntos de vista. Pero lo más importante es leer todo el tiempo. Y luego, no darse por vencido. La escritura es un trabajo que se lleva su tiempo, tanto para realizarse como para concretarse. Llegar del manuscrito al libro toma meses, años incluso. Entonces hay que tener mucha paciencia, mucha entereza, no dejarse desanimar por los rechazos (esta es una carrera de resistencia) y seguir leyendo y escribiendo a pesar de lo que sea y de quien sea.

Mi madrina, a quien quise mucho, decía que el éxito es trabajo duro disfrazado de suerte. Por eso la suerte no existe. Todo nos lo labramos con nuestro esfuerzo. Así que hay que leer, escribir, editar, desechar, pulir, re-escribir, tratar de publicar, aguantar las decepciones y luego disfrutar los dos segundos de emoción al ver algo publicado antes de volver a empezar el ciclo desde cero otra vez. Mucha resistencia, mucha fortaleza, mucha terquedad son ingredientes básicos. Y que lean, lean, lean a los grandes. Lean como escritores, fijándose en el ritmo de mas frases, en sus sonidos, en la armonía creada por las palabras, en las atmósferas que se crean, en el respirar de los personajes, su forma de hablar y de moverse. Porque de todo esto uno aprende mucho.

recent conference invites

Ph.D. candidate José Eduardo Villalobos Graillet presented “La Edad Media en La Celestina vista e interpretada desde sus adaptaciones de cine y televisión” at the LIII Congress of the Canadian Association of Hispanists at Ryerson University on May 31, 2017.

Prof. María Cristina Cuervo, Prof. Ana Teresa Pérez-Leroux and Ph.D. candidates Andrew McCandless and Sophie Harrington presented “Recursión y restricciones en el ámbito de la modificación nominal” at the XIII Québec-Ontario Dialogues on Acquisition and Spanish at Western University on April 7, 2017.

Ph.D. candidate Catia Corriveau-Dignard presented “Deconstructing the Cuban Revolution: Racial and Spatial Tensions in Negra (2013) by Wendy Guerra”, at the XIX Congreso Internacional de Literaturas y Estudios Hispánicos in Buenos Aires, Argentina (March 8-10, 2017). She also presented “Las danzas de la muerte en España: ¿Por qué tanto misterio?” at the LIII Congress of the Canadian Association of Hispanists at Ryerson University on May 31, 2017.

Ph.D. candidate Matt Patience presented “Acquisition of the Spanish dorsal fricative by L1 English-L2 Spanish speakers” at the International Symposium on Monolingual and Bilingual Speech in Chania, Greece (Sept. 4-7, 2017), “Production of the Spanish dorsal fricative by L1 and L2 Spanish speakers” at the annual conference of the European Second Language Association in Reading, UK (Aug. 30-Sept. 2, 2017), and “Hierarchy of articulatory difficulty of Spanish sounds for L1 and L2 Spanish speakers” at the annual conference of the Canadian Linguistics’ Association in Toronto, Canada (May 27-29, 2017).

Prof. Laura Colantoni, Prof. Ana Teresa Pérez-Leroux, and Ph.D. candidates Gabrielle Klassen, Matt Patience, Malina Radu, and Olga Tararova presented “Cross-linguistic influence and task effects in the production of English sentence types by native Inuktitut speakers” at the International Symposium on Monolingual and Bilingual Speech in Chania, Greece (Sept. 4-7, 2017).

Prof. Laura Colantoni and Ph.D. candidates Gabrielle Klassen, Matt Patience, Malina Radu, and Olga Tararova presented “Cross-linguistic influence and task effects in the realization of three English sentence types by native Inuktitut speakers” at the European Second Language Association’s annual conference in Reading, UK, (Aug. 30-Sept. 2, 2017), and “Task effects in the production of English sentence-types by native Inuktitut speakers” at the annual conference of the Canadian Linguistics Association in Toronto, Canada (May 27-29, 2017).

a message from the Spanish Students’ Organization

The Spanish Student Organization (SSO) serves as a social and academic resource for all students learning Spanish. We offer conversation labs on a bi-weekly basis and help many of our members improve their Spanish oral and writing skills during these peer-to-peer workshops. We engage our 600+ student members with our various social events (karaoke nights, open mics, salsa workshops, etc.). February will be our busiest time of year, as we’ll be hosting our highly anticipated annual Latin Night on February 16 and a new multicultural social (cohosted with the Indian Students Society, the Global Student Network, and the Near & Middle Eastern Civilizations Students’ Union) on February 2. To stay updated, check out our social media and join our mailing list! Students who are interested in getting involved with the SSO are encouraged to contact us at spanishorganization.uoft@gmail.com to learn more about our volunteer and executive positions.

Best, the SSO Executive Team (Website: <https://utspanishstudentorganization.wordpress.com>, Like and Follow our Facebook page: Spanish Student Organization - U of T)



a message from the University of Toronto Portuguese Association

The UTPA’s mission is to foster a sense of community among Portuguese students at U of T. There are various events throughout the year hosted by the UTPA such as pub nights, networking events, and the annual “Primavera Gala”, a scholarship gala that provides students with financial aid and awards for pursuing post-secondary education. This year the UTPA created a subcommittee called the Academic Task Force dedicated to promoting and celebrating the academic achievements of Portuguese students. One of the ways that the Academic Task Force promotes pursuing an education within the Portuguese community is by outreach presentations. These outreach presentations are targeted at high school in both students in the TDSB and TCDSB to show the various post secondary options (i.e., college, university, bridging programs) available. Ultimately, these outreach presentations are also meant to empower students and erase the stigma around post-secondary education in the Portuguese community. The UTPA is looking for more volunteers to share their stories.



administrative staff: Prof. Laura Colantoni (Department Chair), Prof. Manuel Ramirez (Undergraduate Coordinator), Prof. Rosa Sarabia (Graduate Coordinator), Mrs. Rosinda Raposo (Business Officer & Manager), Mrs. Sara Solis (Undergraduate & Graduate Assistant)

newsletter editors: David de Paiva, Carson Healey, & Leana Rendeiro (Department Media Assistants)

office: Victoria College, Rm. 208, University of Toronto, 91 Charles St. West, Toronto, ON, M5S 1K7, Canada

contact us: 416-813-4080 (telephone), 416-813-4084 (fax)

department website: <http://spanport.utoronto.ca>

events: fall 2017



Oct. 12: Capoeira workshop



Oct. 24: author David Machado



Dec. 1: Música no Mundo Lusófono presentations and awards



Dec. 5: Community Outreach and Language Exchange

Nov. 1: Día de los Muertos and Sergio Zubia



Oct. 23: Há Lobos Sem Ser Na Serra
Sept. 25: Tuna Estudantina Universitária de Coimbra

